

КОНФУЦИЙ

В ПЕРЕВОДЕ
И С КОММЕНТАРИЯМИ

БРОНИСЛАВА
ВИНОГРАДСКОГО

乎？我未见力不足者
能一日用其力於仁矣
不仁者如乎其身。有
仁矣，不使
仁者，其為
者，无以尚之；惡不
者，惡不仁者。好仁
子曰：「我未见好仁



РАССУЖДЕНИЯ
В ИЗРЕЧЕНИЯХ

И С КОММЕНТАРИЯМИ
Б. ВИНОГРАДСКОГО



КОНФУЦИЙ

КОНФУЦИЙ

В ПЕРЕВОДЕ
И С КОММЕНТАРИЯМИ

БРОНИСЛАВА
ВИНОГРАДСКОГО



РАССУЖДЕНИЯ
В ИЗРЕЧЕНИЯХ



ЭКСМО
МОСКВА
2013

Оглавление



От издательства	7
<u>Глава</u> 1	8
<u>Глава</u> 2	14
<u>Глава</u> 3	22
<u>Глава</u> 4	30
<u>Глава</u> 5	38
<u>Глава</u> 6	48
<u>Глава</u> 7	58
<u>Глава</u> 8	68
<u>Глава</u> 9	74
<u>Глава</u> 10	82
<u>Глава</u> 11	90
<u>Глава</u> 12	100
<u>Глава</u> 13	110
<u>Глава</u> 14	122



Глава	136
15	
Глава	146
16	
Глава	154
17	
Глава	164
18	
Глава	172
19	
Глава	180
20	
Иллюстрации в книге	187
Личная печать автора	191
Об авторе	193
Примечания	195
Словарь имен	206
Словарь названий	217



Книгой КОНФУЦИЙ «РАССУЖДЕНИЯ В ИЗРЕЧЕНИЯХ» в переводе и с комментариями Бронислава Виногородского издательство «Эксмо» открывает серию изданий китайской классической мудрости в уникальных переводах.

Книга «Рассуждения в изречениях» была составлена учениками Конфуция уже после смерти Учителя. Она включает высказывания Учителя, его комментарии по поводу тех или иных людей и событий и описания его поступков, дополненные небольшими рассказами о привычках и укладе жизни Учителя.

В целом же «Рассуждения в изречениях» составляют основу конфуцианского учения, которое охватывает все аспекты нравственного совершенствования, ибо именно нравственность лежит в основании учения Конфуция.

Вся целостность учения Конфуция содержится в первую очередь в конфуцианском пятикнижии, куда входят «Книги перемен», «Книга писаний», «Книга песен», «Книга обрядов», «Книга летописей». Эти книги были частично написаны и полностью отредактированы Учителем. Еще несколько книг дополняют этот свод текстов, но именно «Рассуждения в изречениях» дают живую картину, истинный образ Учителя как носителя учения.

Книга в первую очередь посвящена учебе и начинается с фразы, которая известна каждому представителю китайской нации, определяя смысл и основу существования китайской цивилизации: «Научиться со временем применять изученное — разве не в этом радость?»

Особенность данного перевода в том, что переводчик представил древний текст не как исторический памятник, а как пособие по жизни, потому что верит в действенность учения Конфуция.

глава

1







1 | Учитель сказал:

— Научиться со временем применять изученное — разве не в этом радость?

Друзья из далёких стран приедут — разве веселье не в этом?

Никто не знает про тебя, а ты не беспокоишься — разве не таков благородный человек?

2 | Ю-Цзы¹ говорил:

— Почтительный к родителям и любящий младших никогда не пойдёт против старших.

Человек, послушный старшим, никогда не восстанет против существующего порядка.

Благородный человек будет укреплять корни. Только при прочных корнях можно идти правильным путём.

Почтение к родителям и любовь к младшим — это и есть корни человечности.

3 | Учитель сказал:

— Красивые слова и притворные лица не могут быть выражением человечности.

4 | Цзэн-Цзы² говорил:

— Каждый день я трижды проверяю себя, чтобы удостовериться:

Предан ли тому, кому служишь?

Честен ли со своими друзьями?

Применяешь ли полученные знания?

5 | Учитель сказал:

— Управляя большой областью, действуй внимательно, будь всегда честным, любовь к людям проявляй бережностью в расходах и поручения давай своевременные.

6 | Учитель сказал:

— Когда родители дома, младшие почтительно им служат. Когда вне дома, проявляют заботу о тех, кто младше. Стараются быть честными. Любят всех, но близко дружат лишь с человеческими.

А если остались силы, тогда учатся наукам.



7 | Цзы Ся³ говорил:

Цени людей за их достоинства, а не за внешний облик.

Служа отцу с матерью, без остатка отдавай все свои силы служению.

Служа государю, будь готов пожертвовать ради него жизнью.

В отношениях с друзьями будь честен в словах.

Хоть говорят, что этому не научишься, а для меня только это называется учёбой.

8 | Учитель сказал:

— Если благородный человек не обладает глубиной, он не внушает уважения, в познаниях его не будет прочности.

Главное для него — преданность и честность. Не имеет друзей, не таких, как сам, ошибки не боится исправлять.

1
11

9 | Цзэн-Цзы говорил:

— Тщательно храня память об ушедших ранее, укрепишь силу духа в народе.

10 | Цзы Цинь⁴ спросил у Цзы Гуна⁵:

— Куда бы ни приехал Учитель, он всегда узнает о способах управления. А как он узнаёт, спрашивает или люди рассказывают ему сами?



Цзы Гун ответил:

— Учитель узнаёт с помощью мягкости, доброты, учтивости, скромности и уступчивости. Он получает знания не так, как другие люди.

11 | Учитель сказал:

— Наблюдай, куда направлена воля человека, когда его отец жив; наблюдай, каковы действия человека, когда его отец умер.

Если в течение трёх лет не поменял установлений отца, можно назвать его почтительным сыном.

12 | Ю-Цзы говорил:

— Ценность применения обрядов в том, что они создают лад. Путь правителей древности потому и прекрасен, тем и определяется красота и великого, и малого в их действиях.

Если просто, зная в чём суть слаженности, не соразмерять его с обрядами, то никогда не достигнешь слаженности⁶.

13 | Ю-Цзы говорил:

— Если честность и совесть стоят рядом, тогда все слова сбываются.

Когда почтительность и обряд неразделимы, тогда не бывает стыда и сожаления.

Так можно избежать потери близких и сохранить честь рода⁷.

14 | Учитель сказал:

— Благородный человек в еде не ищет насыщения, в быту не ищет удобств.

Он тщателен в делах и внимателен к словам.

Чтобы постичь истину, он ищет близости с теми, кто идёт по пути.

Только про такого можно сказать, что он любит учиться.



15 | Цзы Гун спросил:

— Правильно ли, когда бедности не стыдятся, а богатством не кичатся?

Учитель ответил:

— Можно и так, но более правильно, когда в бедности счастлив, а в богатстве соблюдаешь обряды.

Цзы Гун сказал:

— В «Песнях» говорится: «Обточен, как кость, выглажен, как рог, резан, как нефрит, шлифован, как камень». Наверно, речь идёт об этом.

Учитель сказал:

— Теперь с тобой можно говорить о «Песнях». Из того, что уже сказано, ты понимаешь, что идёт дальше.

16 | Учитель сказал:

— Огорчайся не от того, что люди не знают тебя, а от того, что ты не знаешь людей.